

///

# DADA

Histoire d'une subversion

# 达达

互动知识丛书

一部反叛的历史

[法] 亨利·贝阿尔 米歇尔·卡拉苏 著  
陈圣生 译 郭宏安 校



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

D A D A

Histoire d'une subversion

达达

互动知识丛书

一部反叛的历史

[法] 亨利·贝阿尔 米歇尔·卡拉苏 著  
陈圣生 译 郭宏安 校

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

# DADA

Histoire d'une subversion

By Henri Béhar et Michel Carassou

World copyright © LIBRARIE ARTHÈME FAYARD 1990.

Chinese language copyright

©2003 Guangxi Normal University Press.

All rights reserved

著作权合同登记图字:20-2002-075

## 图书在版编目(CIP)数据

达达——一部反叛的历史/(法)贝阿尔,(法)卡拉苏著;  
陈圣生译,郭宏安校.一桂林:广西师范大学出版社,2003.8  
(互动知识丛书)

ISBN 7-5633-4104-8

I.达… II.①贝…②卡…③陈…④郭… III.达达  
主义-史料 IV.I109.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 041970 号

广西师范大学出版社出版发行

(桂林市育才路 15 号 邮政编码:541004)

网址:www.bbtpress.com

出版人:萧启明

全国新华书店经销

发行热线:010-64284815

北京华联印刷有限公司

(北京经济技术开发区东环北路 3 号 邮政编码:100176)

开本:965mm×1 270mm 1/32

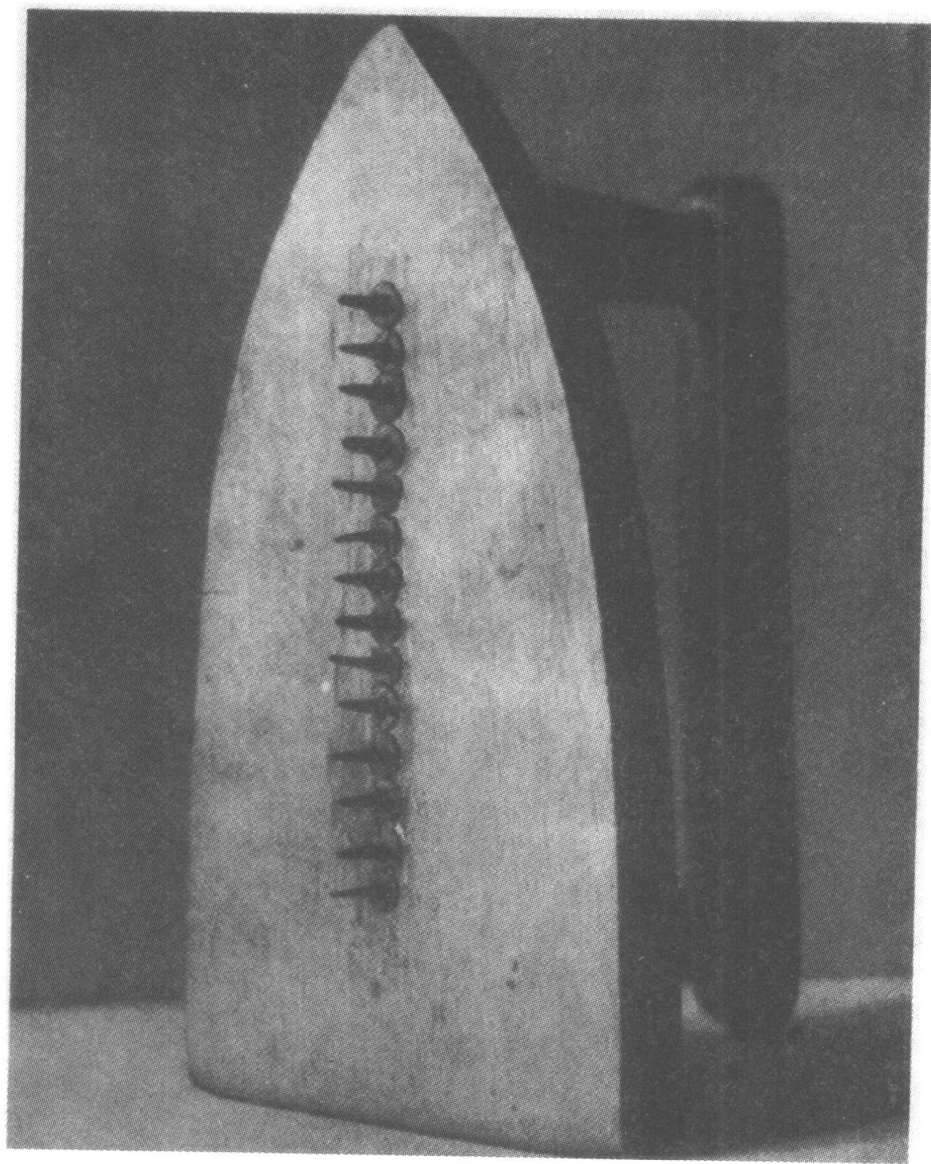
印张:9 字数:240 千字

2003 年 8 月第 1 版 2003 年 8 月第 1 次印刷

定价:18.80 元

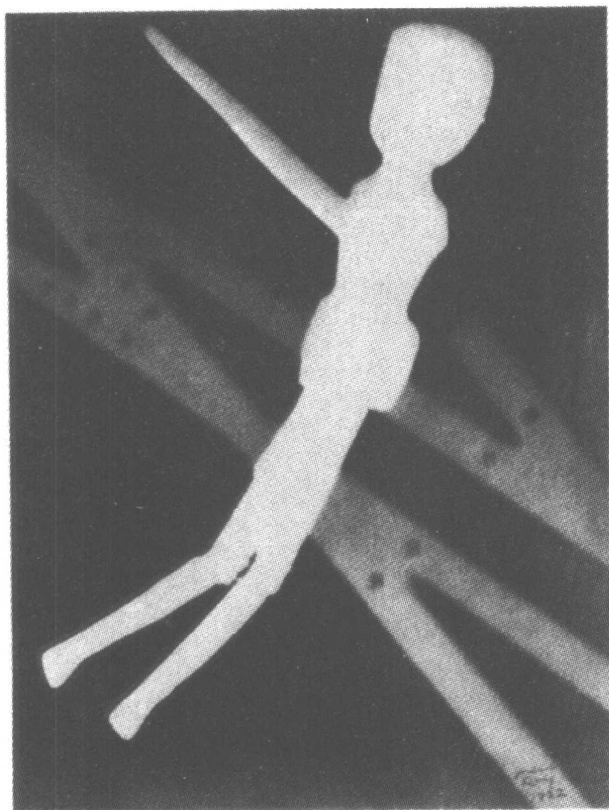
---

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。



曼·雷伊：《礼物》，1921.展品 ADAGP,巴黎 1990

2007/12



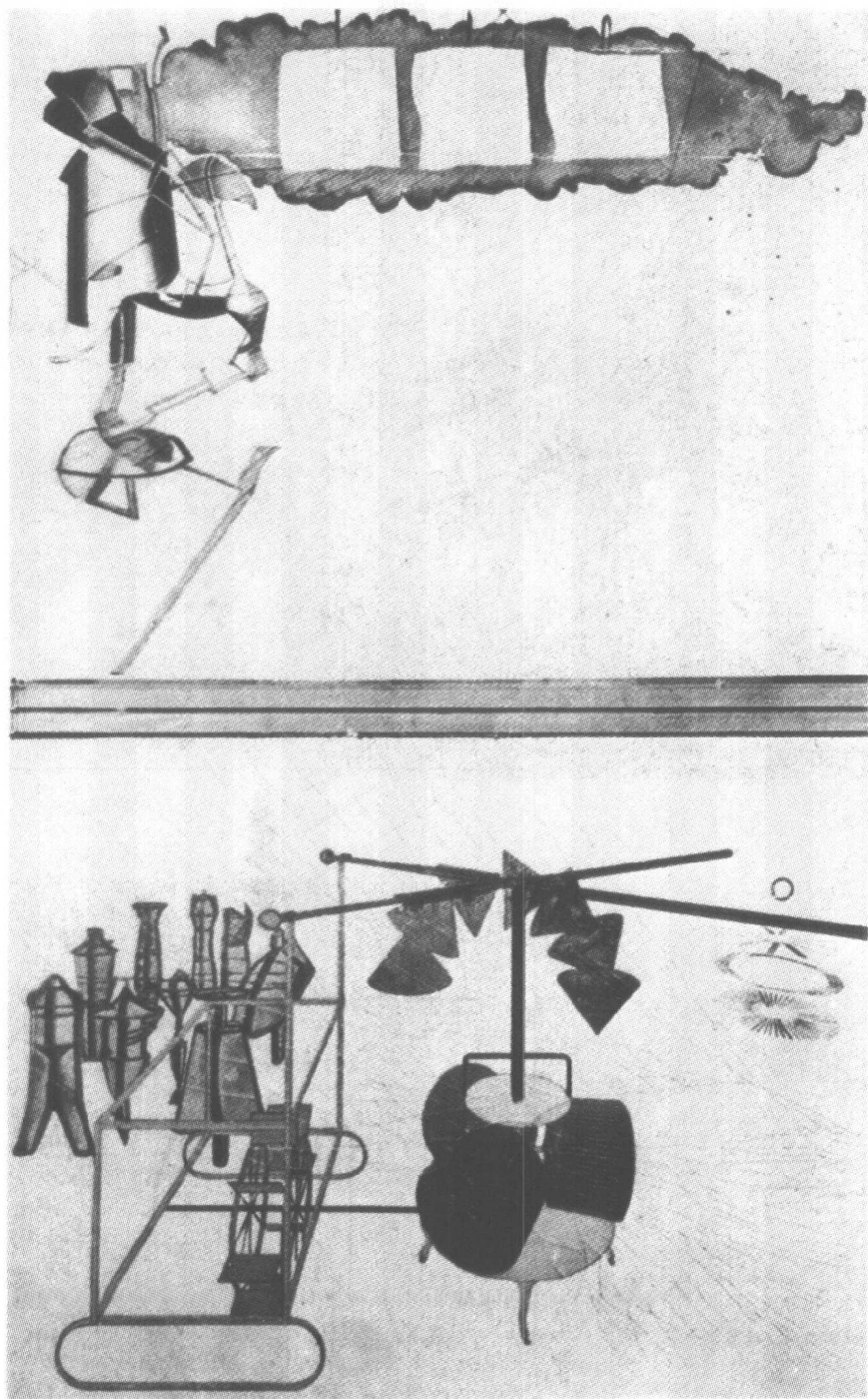
曼·雷伊:《光线图形》,1922.

R.Mott(马塞尔·杜尚的代号)

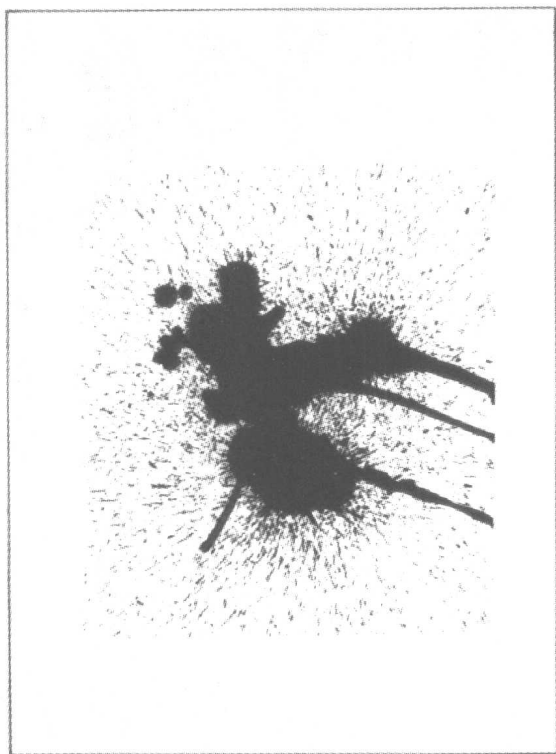
《喷泉》

载于《盲人》杂志, No.2, 1919年5月,  
德国某地





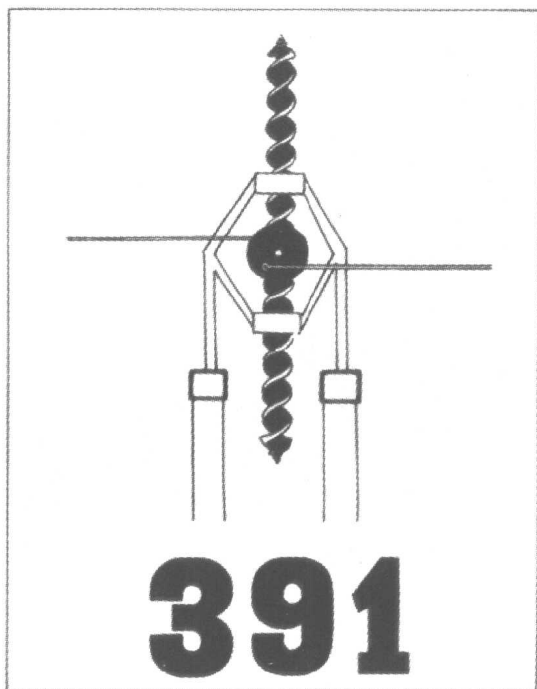
马塞尔·杜尚：《新娘甚至被地的单身汉们剥光了衣服》



法兰西斯·皮卡比阿:圣母玛利亚像

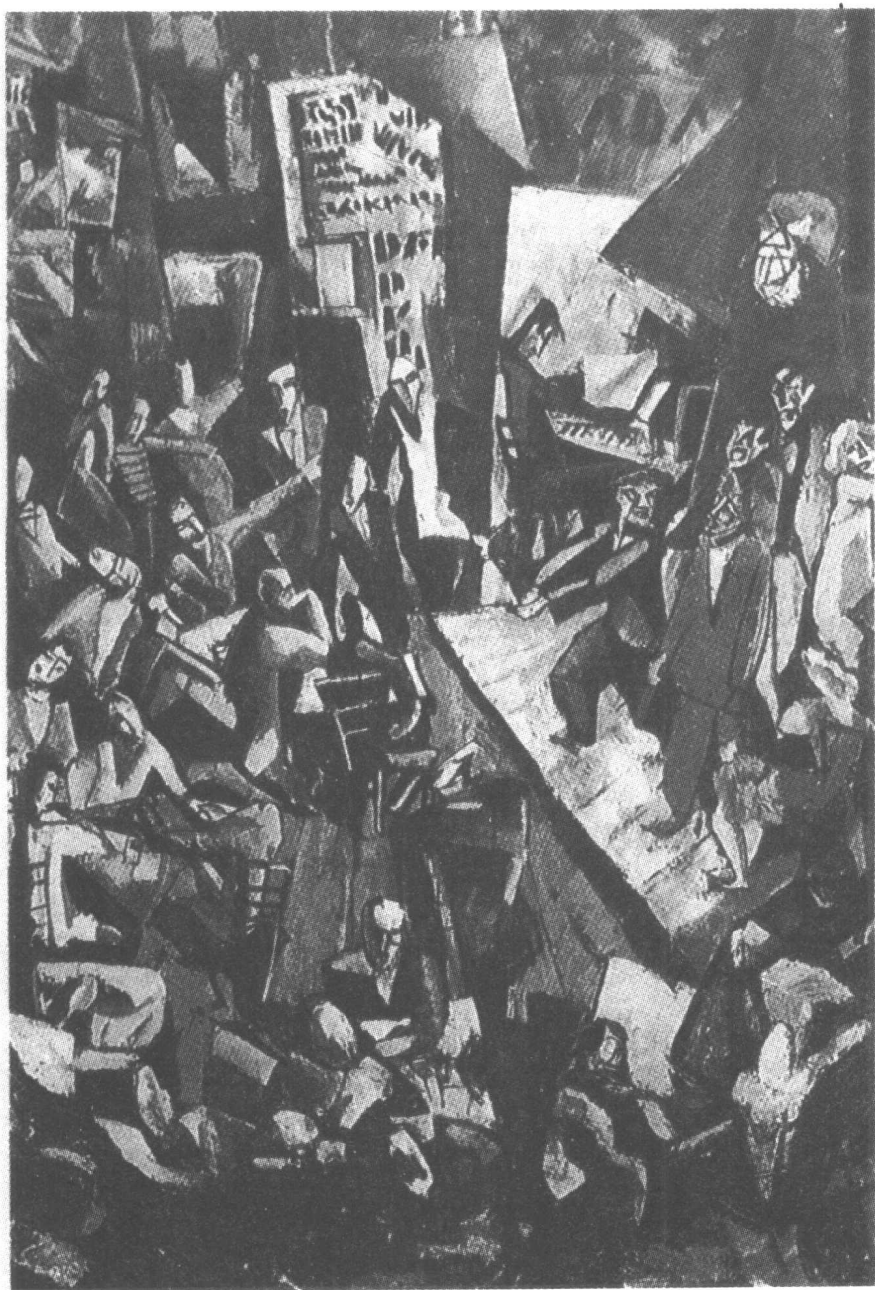
《391》杂志, No. XIII, 3

德国某地



《391》, No. IX. 1

乔治·里贝蒙-德塞涅之画



马塞尔·扬柯：《小酒馆》(R.D 摄影)

# L'amiral cherche

Poème simultan par R. Huelsenbeck, M. Janko, Tr. Tzara

|              |      |           |       |            |          |             |             |
|--------------|------|-----------|-------|------------|----------|-------------|-------------|
| HUELSENBECK  | Ahoi | ahoi      | Des   | Admirals   | gwirktes | Beinkleid   | schnell     |
| JANKO, chant |      |           | Where | the honny  | suckle   | wine twines | itself      |
| TZARA        | Boum | boum boum | li    | deshabilla | sa chair | quand les   | grenouilles |

|              |         |      |                   |                      |          |            |     |
|--------------|---------|------|-------------------|----------------------|----------|------------|-----|
| HUELSENBECK  | und     | der  | Conciergenbläuche | Klapperschlangengrün | sind     | milde      | ach |
| JANKO, chant | can     | hear | the weopour       | will arround         | the hill |            |     |
| TZARA        | serpent | à    | Bucarest          | on dépendra          | mes amis | dorénavant | et  |

|              |        |           |        |             |             |        |      |           |
|--------------|--------|-----------|--------|-------------|-------------|--------|------|-----------|
| HUELSENBECK  | prrrza | chrrrza   | prrrza | confortably | Wer         | suchet | dem  | wird      |
| JANKO, chant | mine   | admirably |        |             | Grandmother |        | said |           |
| TZARA        |        |           |        |             | Dimanche:   |        | deux | éléphants |

|                        |                      |            |            |            |            |            |            |            |
|------------------------|----------------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|
| Intermède<br>rythmique | HUELSENBECK          | hihi       | Yabomm     | hihi       | Yabomm     | hihi       | hihi       | hihihihi   |
|                        |                      | ff         |            | p          | cresc      | ff         |            | cresc      |
|                        | TZARA                | rouge      | bleu       | rouge      | bleu       | rouge      | bleu       | rouge      |
|                        |                      | p          |            |            | f          | cresc      | ff         | cresc      |
|                        | SIFFLET (Jankoi)     | p          |            |            | cresc      | f          |            | fff        |
|                        | CLIQUETTE (TZ)       | rrrrrrrrrr | rrrrrrrrrr | rrrrrrrrrr | rrrrrrrrrr | rrrrrrrrrr | rrrrrrrrrr | rrrrrrrrrr |
|                        |                      | f          | decrsc     | f          | cresc      | fff        | uniform    |            |
|                        | GROSSE CAISE (Huels) | o o o      | o o o o    | o o o o    | o o o o    | o o o o    | o o        |            |
|                        |                      | ff         | p          |            | f          |            | fff        | p          |

|               |    |           |            |        |      |       |       |               |             |      |       |
|---------------|----|-----------|------------|--------|------|-------|-------|---------------|-------------|------|-------|
| HUELSENBECK   | im | Kloset    | zumeistens | was    | er   | nötig | hätt  | ahoi          | üchê        | ahoi | üchê  |
| JANKO (chant) | I  | love      | the        | ladies | I    | love  | to    | be            | among       | the  | girls |
| TZARA         | la | conciérge | qui m'a    | trompé | elle | a     | vendu | l'appartement | que j'avais | loué |       |

|               |          |         |            |              |              |                    |                           |
|---------------|----------|---------|------------|--------------|--------------|--------------------|---------------------------|
| HUELSENBECK   | hätt'    | O süss  | gequollnes | Stelldichein | des Admirals | im Abendschein     | uru ur:                   |
| JANKO (chant) | o'clock  | and tea | is set     | I like       | to have      | my tea             | with some brunet shai sha |
| TZARA         | Le train | traîne  | la fumée   | comme        | la fuite     | de l'animal blessé | aux                       |

|               |           |        |            |          |               |            |            |            |
|---------------|-----------|--------|------------|----------|---------------|------------|------------|------------|
| HUELSENBECK   | Der Affe  | brüllt | die Seekuh | bellt    | im Lindenbaum | der Schräg | zerschellt | lara       |
| JANKO (chant) | doing it  | doing  | it see     | that     | ragtime       | couple     | over there | see        |
| TZARA         | Autour du | phare  | tourne     | l'aurole | des oiseaux   | bleuillis  | en moitiés | de lumière |

|               |           |                                 |                 |                 |                    |
|---------------|-----------|---------------------------------|-----------------|-----------------|--------------------|
| HUELSENBECK   | Peitschen | um die Lenden                   | Im Schlafsack   | gröhlt          | der                |
| JANKO (chant) | oh        | yes yes yes yes yes yes yes yes | yes             | yes             |                    |
| TZARA         | cher      | c'est si difficile              | La rue s'enfuit | avec mon bagage | à travers la ville |

## NOTE POUR LES BOURGEOIS

Les essais sur la transmutation des objets et des couleurs des premiers peintres cubistes (1917) Picasso, Braque, Picabia, Duchamp-Villon, Delaunay, suscitaient l'envie d'appliquer en poésie les mêmes principes simultanés

Villiers de l'Isle Adam eût des intentions pareilles dans le théâtre, où l'on remarque les tendances vers un simultanisme schématisé; Mallarmé essaya une réforme typographique dans son poème: Un coup de dés n'abolira jamais le hasard; Marinetti qui popularisa cette subordination par ses "Paroles en liberté"; les intentions de Blaise Cendrars et de Jules Romains, dernièrement, amenèrent Mr Apollinaire aux idées qu'il développa en 1912 au "Sturm" dans une conférence.

Mais l'idée première, en son essence, fut exteriorisée par Mr H. Barzun dans un livre théorique "Voix, Rythmes et chants Simultanés" où il cherchait une récitation plus étroite entre la symphonie polyrythmique et le poème. Il opposait aux principes succédés de la poésie lyrique une idée vaste et parallèle. Mais les intentions de compliquer en profondeur cette technique (avec le Drame Universel en exagérant sa valeur au point de lui donner une idéologie nouvelle et de la cloître dans l'exclusivisme d'une école, - échouèrent

《首长寻租一处住宅》(八开缩印版,通栏标题)

同时主义诗,R.于尔森贝格、M.扬柯、T.查拉合著

(复印于《伏尔泰小酒馆》杂志6-7页)

# une maison à louer

zerfällt      the door a sweetheart      Teerpappe macht Rawagen      in der Nacht  
around      mine is waiting patiently for me  
humides      commencèrent à bruler      j'ai mis le cheval dans l'âme du

verzerrt in der Natur      chrza      prrra      chrzza  
c'est très intéressant les griffes des morsures équatoriales      my great room is

aufgetan Der Ceylonöle ist kein Schwan      Wer Wasser braucht find  
Journal de Genève au restaurant      Le love the ladies  
télégraphiste assassine

Dans l'église après la messe le pêcheur dit à la comtesse : Adieu Mathilde      Find was er nötig  
And when it's five

uro uru uru uro uru uru uru uro pataclan patablan pataplan uri uri uro  
shai shai shai shai shai shai Every body is doing it doing it doing it Every body is  
intestins écrasés

tata taratata tatatata la Joschiwara dröhnt der Brand und knallt mit schnellen      oh  
that throw there shoulders in the air She said the raising her heart oh dwelling (oh' mon  
sant la distance des bateaux Tandis que les archanges chient et les oiseaux tombent

alte Oberpries'er und zeigt der Schenkel volle Tastatur      L'Amiral n'a rien trouvé  
yes oh yes oh yes oh yes yes yes oh yes sir      L'Amiral n'a rien trouvé  
son cinéma la prorte de je vous adore était au casino du sycomore      L'Amiral n'a rien trouvé

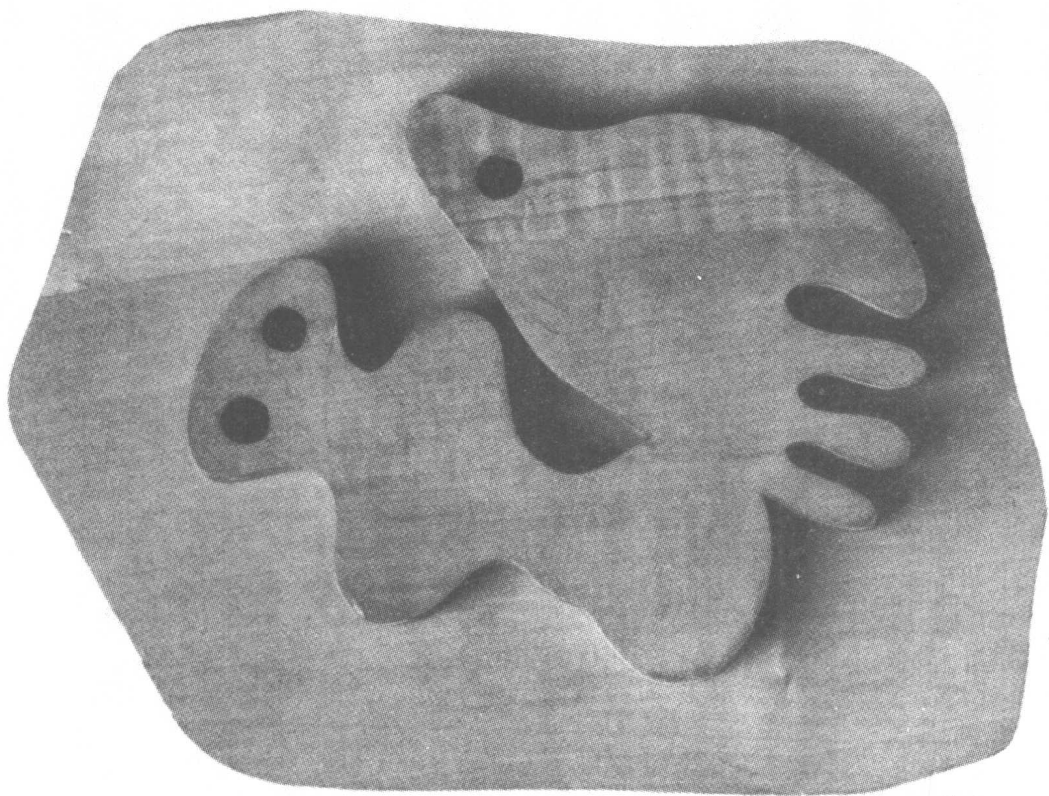
En même temps Mr Apollinaire essayait un nouveau genre de poème visuel, qui est plus intéressant encore par son manque de système et par sa fantaisie tourmentée. Il accentue les images centrales, typographiquement, et donne la possibilité de commencer à lire un poème de tous les côtés à la fois. Les poèmes de Mrs Barzun et Divoire sont purement formels. Ils cherchent un effort musical, qu'on peut imaginer en faisant les mêmes abstractions que sur une partition d'orchestre.

Je voulais réaliser un poème basé sur d'autres principes. Qui consistent dans la possibilité que je donne à chaque écoutant de lier les associations convenables. Il retient les éléments caractéristiques pour sa personnalité, les entremêle, les fragmente etc, restant tout-de-même dans la direction que l'auteur a canalisé.

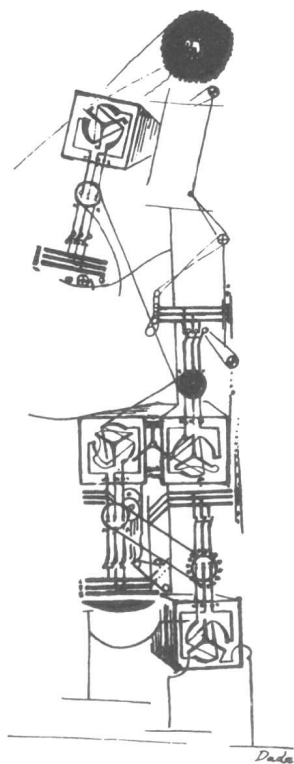
Le poème que j'ai arrangé avec Huelsenbeck et Janko ne donne pas une description musicale mais tente à individualiser l'impression du poème simultané auquel nous donnons par là une nouvelle portée.

La lecture parallèle que nous avons fait le 31 mars 1916, Huelsenbeck, Janko et moi, était la première réalisation scénique de cette esthétique moderne.

TRISTAN TZARA

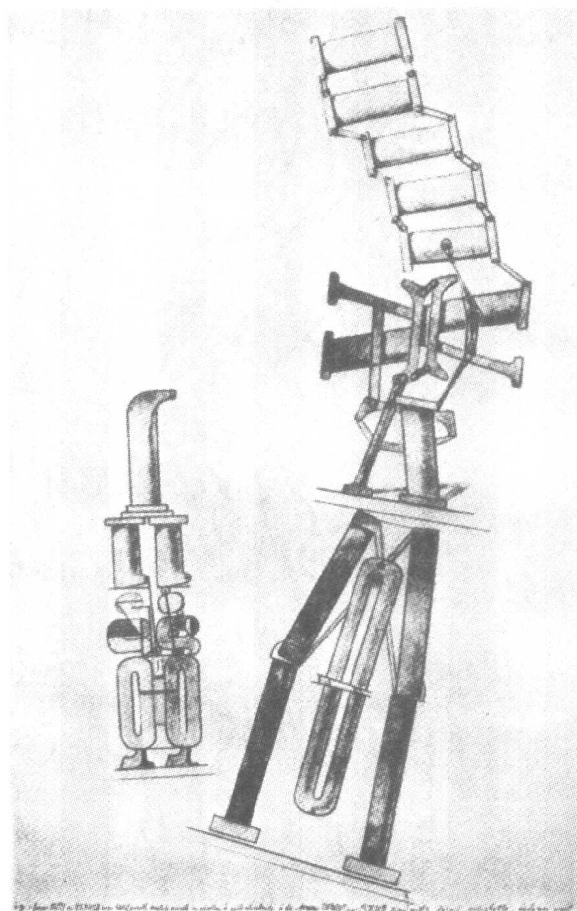


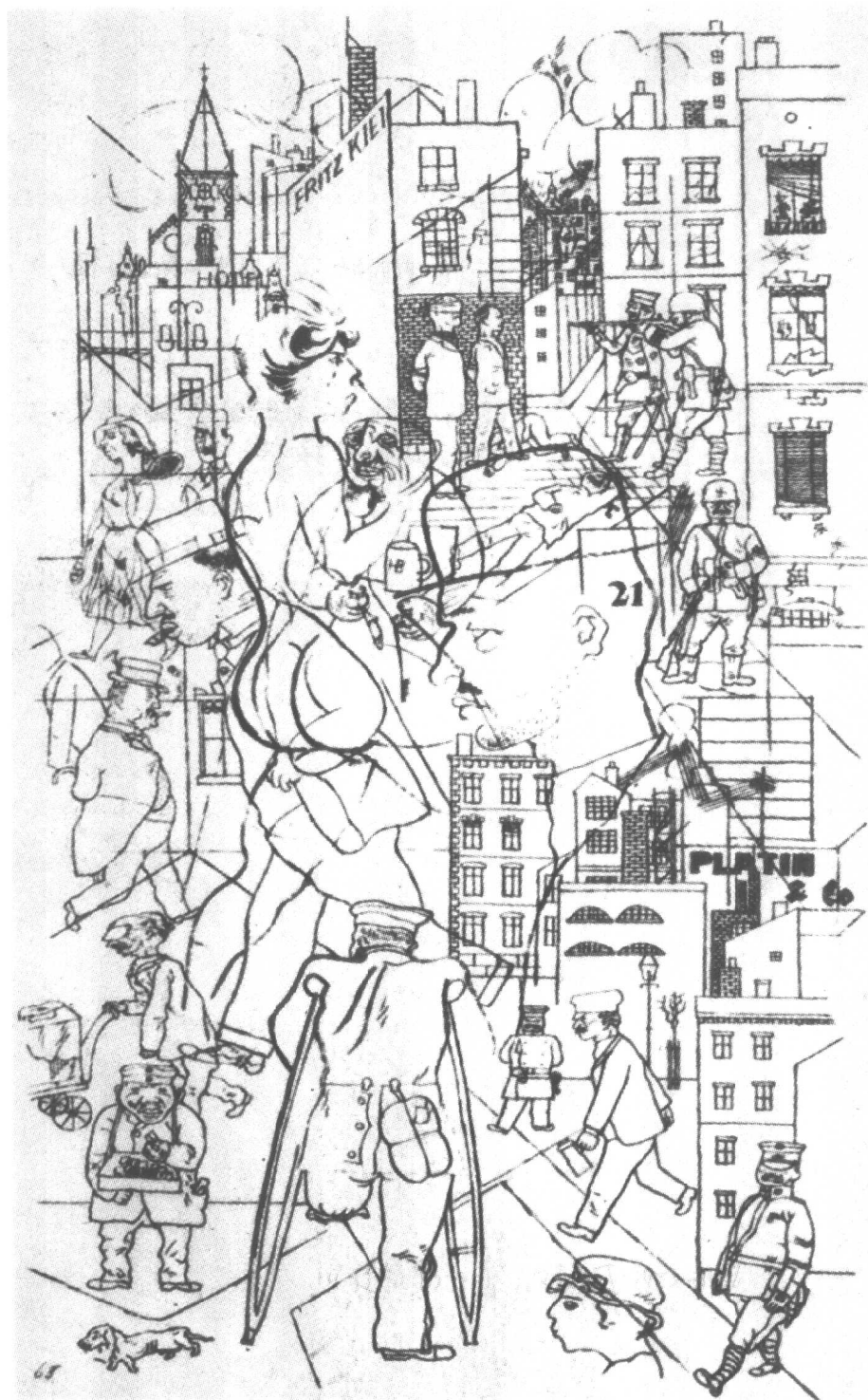
汉斯·阿尔普：《保拉与弗朗塞斯卡》，1918，装饰性的木刻  
阿尔普基金会藏，维德梅尔摄像



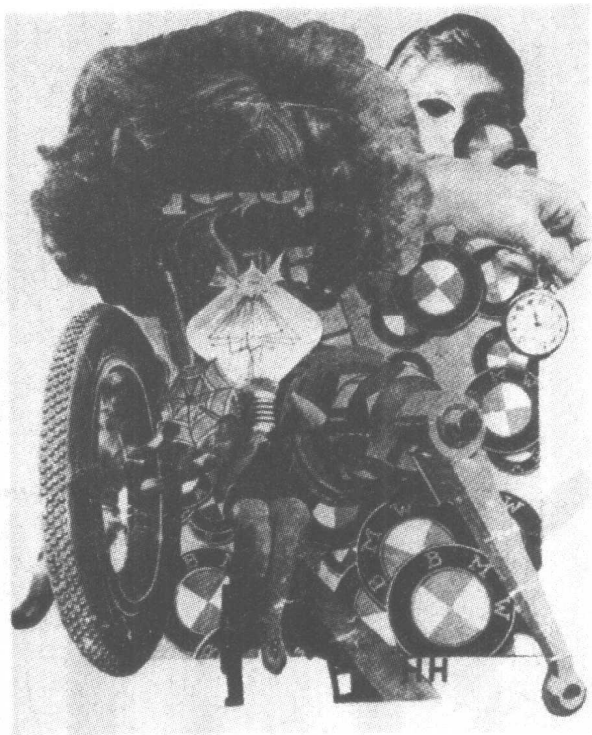
马克斯·恩斯特：《羞耻虫》杂志封面

马克斯·恩斯特：《美女与竖立的妇人》  
1919, D.R. 君拓描

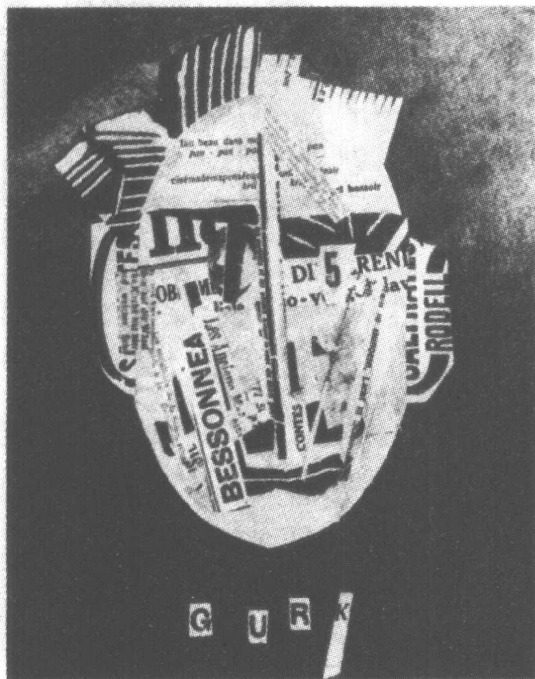




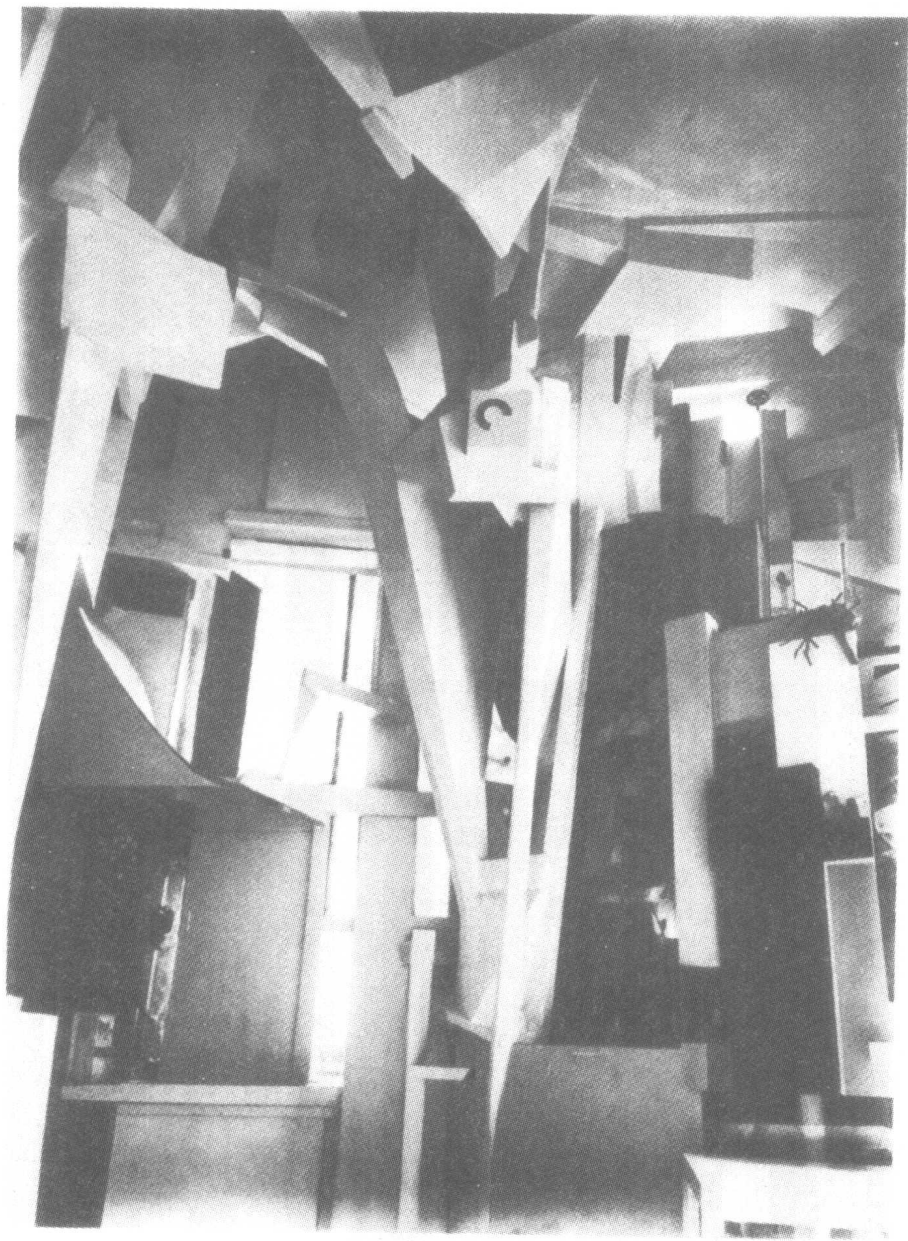
乔治·格罗兹：  
《如此人间》(横切面)，  
1920,D.R



汉娜·赫施：  
《美丽的年轻姑娘》，  
1920, 汉堡收藏



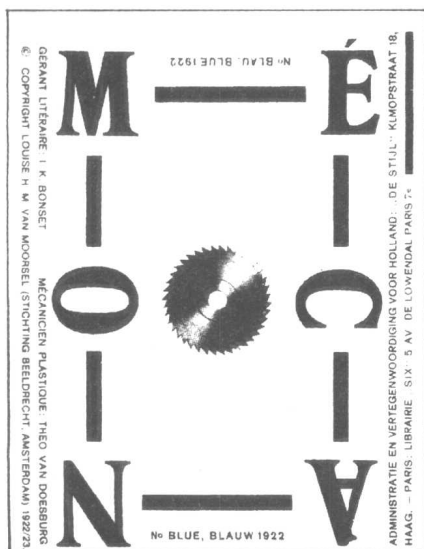
劳乌尔·豪斯曼：  
《廓尔喀》  
1918-1919, 粘贴画, D.R



库尔特·施维特斯：《Merzbau 建筑物一瞥》，汉诺威 1923~1936  
日内瓦-巴黎 1990

《达达》杂志法文版第七期封面

《达达》杂志德文版第一期封面



《达达》单行本)

《机械工》杂志, 1922,  
封面

NUMÉRO SPÉCIAL  
D'ART & DE POÉSIE

Adresser tout ce qui concerne  
PROVERBE à M. PAUL ELUARD  
3, rue Ordener, PARIS (XVIII)

# PROVERBE

FEUILLE MENSUELLE

ÉCHANTILLON GRATUIT

Abonnements :  
Edition ordinaire : 5 fr. par an  
Edition de luxe : 15 fr. par an  
(Tirage à 15 exemplaires)  
Exemplaire N°

## LA JEUNE FILLE



FRANCIS PICABIA

## ENTRE VOLEURS

Mais le jeu de l'archet  
sur les trois bagues allendues  
magnétise le coffre aux joyaux...  
Un gégant  
puis vient une ballade en lambeaux  
Le baladin est mort  
au bout de sa chanson  
CHIMES ARNAULD.

## ÉCRIRE ENCORE

Tout les mots tournent et se pincotent l'événement vite  
À l'affût on mûchonne une herbe trop amère  
Ce qu'on cherchait on le trouve on porte-manteau  
Le couvert d'argent ferait l'écrou de ses vides  
La lampe effaçait enfin la fausse gloire de jour  
PAUL DERNÉE.

Pour lire les 22 manifestes  
**DADA**  
annonçons-vous à  
**LITTÉRATURE**  
PARIS 1919  
37, Avenue Kléber (XVIII)  
Abonnement : 10 francs par an

(chanté)

Moi ! que disions-nous ? que disions-nous ?  
Nous avons perdu la mémoire.  
Moi ! que faisions-nous ? que faisions-nous ?  
Nous avons perdu la mémoire.

PAUL ELUARD.

## DÉRAILLEMENT

machiniste d'ombres horribles connues  
l'effigie de l'empereur nous envie des flèches  
ou des instruments de pêche  
les archanges ont aussi des besoins scandaleux  
souverain collectif et parasite la fontaine dans  
la boîte  
marchands de projections scarabées cabrés et  
crabes  
entre le taureau et le serpent il y a le lys  
hiver buisson et l'emballage.  
TRISTAN TZARA.

Il n'y a pas de main-d'œuvre et il n'y en  
aura plus de main-d'œuvre.

Avec DADA, tous les jours, rendez-vous à l'agreste où.

## DÉTOUR PAR LE CIEL

enfant traine un décapoté de porcelaine  
s'empare des ballons qu'il a reçus pour sa communion  
on pose le problème de la minuscule sans forme d'une joie  
équation en de  
horizontale en fonction de ses ailes  
jeux avec la prière de sa petite cœur qui est plus argente  
que la siamoise  
endosse les mauvais traitements  
de a à z  
se multiplie à la façon des microbes de son livre entêtement  
par comparaison celui qui se sépare de lui a des ailes  
il pense aux belles hystériques  
pendant la messe  
1919

André BRETON.

## UNE

Une tristesse de mauvais temps, les  
flots bouillonnants de la foudre et du  
vent, un ciel gris prêt à la pluie,  
on dit que la musique perd le conti-  
nent.

PAUL ELUARD.

## THÉOPHILE

Dieu en habit caporal dit à Dieu en habit bourgeois  
Qui  
Les jambes en chapeau portés disent au ventre porroquet  
Il y a un certain nombre de choses  
Dieu en veste à paillettes à Dieu en harpe moine  
Je n'ai jamais vu Mo

G. RIBEMONT-DESSAIGNES.

## GÉNUPLEXION

Où on peut venir et on va  
se sentir dans une pose de vous Maude  
c'est la mort que déjà l'effluve

abbé Philippe JOURDAULT.

